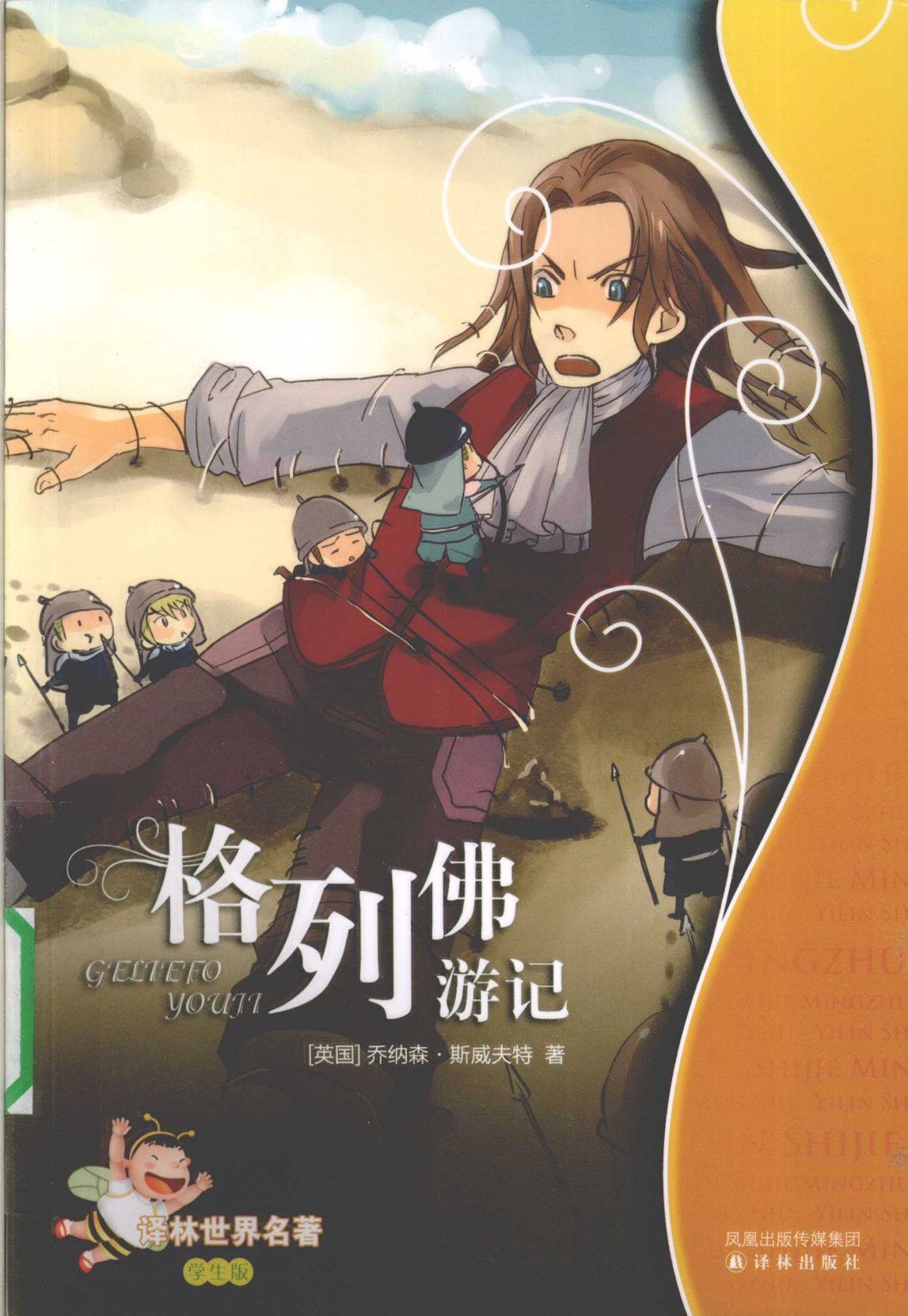




格列佛游记

GULLIVERS
TRAVELS

[英国] 乔纳森·斯威夫特 著



译林世界名著

学生版

凤凰出版传媒集团

译林出版社

译林世界名著 学生版

格列佛游记

GELIEFO
YOUJI

XUESHENG BAN

[英国] 丹·笛福

原著

张丽佳 改写

译林出版社
凤凰出版传媒集团

YILIN SHIJIIE MINGZHU

图书在版编目 (CIP) 数据

格列佛游记/(英) 斯威夫特 (Swift, J.) 著; 张丽佳改写.

—南京:译林出版社,2009.8

(译林世界名著:学生版)

书名原文: Gulliver's Travels

ISBN 978-7-5447-0891-3

I. 格...

II. ①斯... ②张...

III. 长篇小说-英国-近代-缩写本

IV. I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第056121号

书 名: 格列佛游记

作 者: [英国] 乔纳森·斯威夫特

改 写: 张丽佳

责任编辑: 夏秀玫

出版发行: 凤凰出版传媒集团

译林出版社 (南京市湖南路 1 号 210009)

电子信箱: yilin@yilin.com

网 址: <http://www.yilin.com>

集团网址: 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

印 刷: 扬州鑫华印刷有限公司

开 本: 652×960 毫米 1/16 印张: 12.25

插 页: 8 字数: 100 千

版 次: 2009 年 8 月第 1 版 2009 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5447-0891-3

定 价: 12.80 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

“译林世界名著学生版”序言

梅子涵

成年人总是热心。他们得为孩子们想很多事情，而且还会努力地去做。这成为他们很多人白天的项目，接着还在梦里探讨。他们知道，这是属于他们应当有的一个大良知，因为他们既然有了后代，如果不日以继夜负责地安顿、引导，那么家园怎么荣茂，这个世代的地球又如何安稳？

他们把这个大良知搁在肩膀上，挑成了一副最美丽的担子，他们自己也翩翩的了。

这是一个无穷多的人都喜爱参加的担子行列。

无穷多的担子里有各样的货色，各种的鲜艳和用处，它们不止是吃的，不止是穿的，不止是琳琅满目清清楚楚看得见的，它们还有浪漫和飘逸的，属于童话属于故事属于聆听和荡漾的。这所有的被挑了来的爱和美好都给了孩子，孩子们就算是隆重地接受了生命的大方向，接受了生命昂贵的分量，也接受了诗意的轻盈。

这样的挑着、行走，一次又一次地在童年的面前放下，成了我们这个人的星球上的一幅最抒情的大图景。我们很自豪地告诉那位来自猴面包树小行星的男孩子说，亲爱的孩子，亲爱的小王子，你不

要那么灰心丧气，也不要总是不满，你就试着在我们的这个星球上生活生活，你不会觉得只有无聊和茫然的，你向往的那些热情会照得到你的，你向往的风趣也会来到身边。你试试吧。

我说了这么些抒情话，我是想和你们一起来看看现在又有一副怎样的担子挑到了孩子们的面前。

是的，就是你们面前的这一大套书。这一副文学的担子。

里面有的是儿童的书，有的则属于长大以后应当阅读的书。

热心的成年人把它们选拢在一起。

他们知道现在的孩子们学业过量，阅读时间稀少，所以他们缩减了它们的篇幅；他们心想，那些可以等到长大以后阅读的书，如果去除一些艰深的内容，却把精华仍留下，让孩子现在就欣赏到，不也是一件很不错的的事情吗？

这是一个品种。

很多年前就已经有。

它的名称叫“缩写本”、“改写本”。

这是一种热心和善良的产品。

在很多国家都有过受欢迎的例子。

我们所知道的那个最大的例子是英国的兰姆姐弟的例子。他们把不属于孩子看的莎士比亚的大剧改写成了孩子们可以阅读的故事集，改写成一本书。

这个成功的改写，成功的故事集，成为已经有 200 年历史的一部名著，和无数舞台上演出的莎士比亚一样闻名。对于孩子们的阅读来说，它比舞台的莎士比亚更闻名，更重要，更有意义。

只要有那热心，只要很讲究地去落实，为了孩子的任何事情都可以做得非常好。

挑给他们的任何的担子都有翩翩的美丽。

他们阅读着这些变薄的比原著简单了的文学、故事，心里喜欢，长大以后也许就会去阅读名著的全本。万一实在没有机会阅读全本的名著，也总算看见过里面的几片云朵，看见过霞光。

我们为什么不谢谢这一份热心？

我们是应当谢谢的。

然后，我们还得继续挑着这美丽的担子走去。

我们会走很久。

知识链接

[本书概述]

《格列佛游记》共分四卷，它假托勒末尔·格列佛的口气叙述四次航海的经历，他到过小人国、大人国、飞岛国、慧马国等奇异国家。勒末尔·格列佛是个英国外科医生，后升任船长。他受过良好教育，为祖国而自豪，在职业和政治两方面似乎都颇有见识，可是他本质上却是一个平庸的人，而斯威夫特正是利用了主人公的这种局限达到了最充分的讽刺效果。

这是一部充满童话色彩的讽刺小说，人们常常把它作为童话故事向儿童推介，从作家的本意来看，小说的童话色彩只是表面的局部的特征，尖锐深邃的讽刺才是其灵魂。

格列佛历险的第一卷是在小人国的遭遇。格列佛与利立浦特人的大小比例为十二比一。在这个缩微的国度里，党派之间势不两立，邻邦之间不但想战胜对方，而且要奴役对方。小人国的国王用比赛绳技的方法选拔官员，为获得国王赏给的几根彩色丝线，官员们小丑似的做着可笑的表演。这个小朝廷是当时英国的缩影，连利立浦特的朝政风习和典章制度也同当时的英国政局一模一样。格列佛历险的第二卷是在大人国的遭遇。在这里，比例倒了过来，成





了一比十二。格列佛成了农夫的玩物，并被带到市镇，让他耍把戏供人观赏。后来他被皇后买去，得以与大人国的皇帝相处。格列佛长篇大论地向大人国皇帝介绍英国的历史、制度和现状以及种种为国家、为自己辩解的事，可是以大人国的眼光看来，英国的历史充斥着贪婪、竞争、残暴、伪善、淫欲、阴险和野心产生的恶果。作者借皇帝的话讽刺了英国社会的方方面面。第三卷写的是飞岛国，这一卷相对松散，描写了格列佛在飞岛国的游历，兼及巴尔尼巴比、拉格奈格、格勒大锥和日本四个地方的游记。通过对拉格多科学院人士所从事的无聊而荒唐的科学研究，讽刺了英国当时的伪科学，有关勒皮他岛的描绘则批评了英国对爱尔兰的剥削压迫。第四卷描述了格列佛在慧马国的所见所闻，这是历来最有争议的部分，作者不但抨击了社会现状，还在更深的层面上展开了对人性的追问。作者注意到资本主义社会人与人之间纯粹的金钱关系，因为谈论金钱而遭到智慧而理性的“慧骃”的放逐，格列佛满怀惆怅被迫回到那块生他养他如今却叫他厌恶的故土，愤怒而又无可奈何地与一帮“耶胡”一起度过余生。理想化的慧马国没有欺骗、怀疑、狡猾、陷害、阴谋、贿赂等，格列佛离开慧马国时流下了不舍的眼泪，作者借这不舍的眼泪有力地抨击了现实世界的虚假与丑恶。

斯威夫特将艺术虚构和现实讽刺巧妙地结合在一起，自如地运用了反语、对比、夸张、影射等种种讽刺手法，表现了高超的讽刺艺术技巧。情节的幻想性与现实的真实性有机结合，也给小说增添了独特的艺术魅力。虽然作者展现的是一个虚构的童话般的神奇世

界,但它是以前英国社会生活的真实为基础的。由于作者精确、细腻、贴切的描述,使人感觉不到它是虚构的幻景,似乎一切都是真情实事,给读者以身临其境之感。全书文笔朴素而简练,对四次航海的叙述布局、风格前后一致,每次出海前因后果交代得很详尽,因而数百年来,《格列佛游记》在欧洲各国雅俗共赏,妇孺皆知。

[作者介绍]

乔纳森·斯威夫特(1667—1745)出生于爱尔兰都柏林的一个贫苦家庭,兼有爱尔兰和英国的血统,靠叔父抚养长大。六岁上学,在基尔凯尼学校读了八年,1686、1692和1701年分别获得都柏林三一学院学士学位、牛津大学硕士学位和三一学院神学博士学位。1688年,爱尔兰面临英国军队的入侵,他前往英国寻找出路。接下来的十年是对斯威夫特一生具有重要影响的关键时期,他通过亲戚的关系,在穆尔庄园当私人秘书。穆尔庄园的主人坦普尔是一位经验丰富的政治家,也是哲学家,修养极好,这无疑给斯威夫特起了积极的甚至是导师性质的作用。1710年到1714年他为托利党内阁大臣主编《考察报》。托利党人失势后,他回到爱尔兰,在都柏林任圣帕特里克大教堂的副主教。为了教会,他投入到政治活动中去,后半生写了无数的政治小册子。这大量的政论和讽刺诗抨击了地主豪绅和英国殖民主义政策,受到爱尔兰人民的爱戴,为他赢得了声誉。虽然他一时间名闻遐迩,可他的内心是孤独的,他甚至一步步走到了绝望的边缘。他经历了一切,也看透了一切,于是,他写

出了《格列佛游记》这本讽刺小说,后来为他赢得了世界性声誉,高尔基称他为世界“伟大文学创造者之一”。

1745年10月19日,斯威夫特在黑暗和孤苦中告别了人世,终年78岁。

[作品评价]

英国小说家司各特说:“斯威夫特以幽默丰富了作品的道德含义,以讽刺揭露荒诞,并通过人物性格和叙述框架将使人难以置信的事件成为现实,即使《鲁滨逊漂流记》也难以在叙述的刻薄性和多样性方面与其媲美。”

中国学者伍厚恺评论说:“《格列佛游记》是一部独具特色的小说杰作,它和18世纪欧洲众多小说一样,继承了流浪汉小说的结构方法,袭用了当时流行的描写旅行见闻的小说(尤其是航海冒险小说)的模式,叙述了主人公格列佛在海上漂流的一系列奇遇,它无疑在相当程度上受到笛福《鲁滨逊漂流记》和其他一些游记体冒险小说的影响。然而,《格列佛游记》和它们虽然形式相似,性质却截然不同,它是《桶的故事》和《书的战争》那类故事的进一步发展,具有与18世纪开始兴起的写实主义小说不同的若干独特性质。”

英国著名作家乔治·奥威尔一生中把《格列佛游记》读了不下六次,他说:“如果要我开一份书目,列出哪怕其他书都被毁坏时也要

保留的六本书,我一定会把《格列佛游记》列入其中。”

[精彩语段]

不管是用钱还是攒钱,钱总是越多越好,没有个够的时候,因为他们天性就是这样,不是奢侈浪费就是贪得无厌。富人享受着穷人的成果,而穷人和富人在数量上的比例是一千比一,因此我们的人民大多数被迫过着悲惨的生活……

有时是因为君主野心勃勃,总认为统治的地面不够大,人口不够多;有时也因为大臣贪污腐化,唆使他们的主子进行战争,才好压制或者转移人民对于国内行政事务的不满情绪。

我永远不愿做人家的工具,使一个自由、勇敢和民族沦为奴隶。

以怨报德的人应该是人类的公敌。

作者:严龙文

南京市中华中学教科室主任

南京市语文学科带头人

目 录



引子: 格列佛船长的话 1

第一卷 小人国游记

- 第一章 迷航遇险, 初入异国 2
- 第二章 宫内游戏, 境外忧患 15
- 第三章 奇功虽立, 时局不利 23
- 第四章 逃亡邻国, 终回故乡 33

第二卷 大人国游记

- 第一章 他国误闯, 险象环生 42
- 第二章 幸入皇宫, 脱离苦海 54
- 第三章 数件丑事, 几项才能 64
- 第四章 评点河山, 意外脱逃 76

第三卷 飞岛国游记

- 第一章 海盗行凶, 飞岛相救 90
- 第二章 下飞行岛, 访科学院 104
- 第三章 偶访海岛, 群贤毕至 116
- 第四章 东方小国, 有民长生 123

第四卷 马国游记	
第一章 遭遇叛乱,被弃兽国	132
第二章 习得马语,谈天说地	141
第三章 理清概念,大谈国情	148
第四章 耶胡之鄙,慧骃之贵	156
第五章 天降不幸,被迫离境	167
尾声:格列佛船长的谢幕词	178

引子：格列佛船长的话

我最尊敬的读者，我的全名叫勒末尔·格列佛，你们可以叫我格列佛船长，或者航海家格列佛。现在你们读到的这本书是我当年的航海冒险游记，而我本人已经回到故乡诺丁汉郡^①过安稳的日子了。倒不是因为我不再热爱冒险和大海，毕竟年龄不饶人。遗憾的是，自从这部传记出版后，总是有人怀疑我在这本书里说了谎，或者是夸大其词。对此，我可以负责任地说，虽然这些故事看上去那么不可思议，但我以名誉担保，这里所写的每一个字全都忠实可靠，胡编乱造是违背我做人的信条的。

① 英格兰中部的一个郡。



第一卷 小人国游记

第一章 迷航遇险,初入异国



2

我想我最初并不是被当作一个航海家来培养的。我父亲把我送到了剑桥大学的伊曼纽尔学院,但我的家庭并不能负担我的费用,于是三年后我退学,转而学医。但有趣的是,那时在内心深处,我一直相信总有一天自己会交上好运,出海远航,于是我额外地学了一些航海学和数学。事实证明,这些知识在后来都派上了大用场。学成之后,我如愿地成了一名海船上的外科医生,并且参加了几次航行。但这些航行并没有遇上什么大风大浪,我真正的冒险是从1699年5月4日开始的。

那天,我们乘着“羚羊号”从布里斯托扬帆起航,我的身份仍然是随船的外科医生。最初的航行是十分顺利的,但在



我们前往东印度^①去的途中，不幸被一阵暴风刮到了万迪门兰^②的西北方。我记得那是11月15日，那一带是初夏季节，气候阴霾多雾。由于过度操劳和恶劣的饮食，我们船上已经损失了十二名船员，其余的人也很衰弱，全船被一种惨淡的气氛笼罩着，在风浪中漂泊。更加不幸的是，水手们在离船很近的地方发现了礁石，然而一切都太晚了，在剧烈的风势下，我们的“羚羊号”不得不绝望地向礁石对直撞去，立刻粉身碎骨。我最初和四五个水手一起奋力爬上了一艘救生艇，可到后来，由于风浪太大，艇翻了，其他的人都不知去向，我一个人不得不忍着水在风浪里听天由命。在我自觉快要完蛋的时候，忽然觉得水深已经不能没顶了，我的脚竟然可以碰到海底的泥沙，而且这片海域海底的坡度很小，我朝着陆地的方向走了大约一英里多，才走到岸上。这个时候天已经很黑了，我虚弱的身体在闷热的空气中疲惫不堪，于是一头倒在草地上昏睡过去，我发誓从没睡得这么香甜。

等一觉醒来，天已经大亮了，我约摸睡了九个小时。奇怪的是，我想爬起来，却发现自己动弹不得。这时我才发现，自己的四肢甚至头发都不知被什么东西紧紧地缚在了地上，于是不得不保持仰面朝天的姿势。这时候太阳渐渐热起来，阳光刺痛了我的眼睛，耳边的人声越来越嘈杂，可我只能那样

① 东印度群岛，泛指印度、中南半岛和马来半岛等地。

② 万迪门兰是指澳大利亚的西北部和塔斯马尼亚岛。

躺着，除了天空以外，什么也看不见。又过了一会儿，仿佛有一个活的东西在我的左腿上蠕动，它穿过我的胸脯，慢慢地向上移动，几乎到了我的下巴。我连忙尽可能用眼睛朝下看，立刻被眼前的东西惊呆了——竟然是一个小小的活人：他身长不到六英寸，手里拿着弓箭，还背着一个箭袋。要不是我的手脚被绑住，我很怀疑自己是不是产生了幻觉。与此同时，我猜想至少还有四十来个和他差不多的人跟在他的后面。由于吃惊，我忍不住大吼起来，吓得这群小人回头就跑。后来有人告诉我，他们中间有人由于逃跑太急，从我的腰部跳下去，竟然跌伤了。

你们可以理解，我一直保持这样的姿势是非常不舒服的，加上急于了解周围的状况，我开始挣脱束缚。这些细细的绳子用来捆绑我其实并不牢靠，我一下子就挣脱了左手，并且把捆绑头发的绳索挣松了一点。但我还没来得及捉住他们，他们就四散而逃。这时候，这群小个子开始齐声尖锐刺耳地大喊，喊声过后，我听到一个声音（大概是为首的）喊：“陶尔哥·奉纳克！”说时迟那时快，我觉得有超过一百支小箭射中了我的左手，像被针扎一样疼痛。接着他们又向天空射了第二轮，就像我们欧洲人扔炸弹似的。为了防止眼睛受伤，我赶紧用左手护住脸孔。虽然武器都小得可笑，但一阵箭雨过后，我还是觉得不胜刺痛，不由得呻吟起来，打算奋力挣脱。不料他们的攻势更猛了，又射出一些比刚才更长的箭，甚至有些人用长矛刺我的腰，幸亏我穿了一件牛皮背心才没有